

CVCの“Pasatiempos de Rayuela”について

—オンラインゲーム型練習(入門レベル)の一考察—

上野 勝 広

1. CVCとは

スペインの Instituto Cervantesが運営している Centro Virtual Cervantes (以下CVC <http://cvc.cervantes.es/>) は、スペイン語の学生や教師、スペイン研究者を対象にしたサイトである。英語が支配的なネット空間におけるスペイン語の小さな砦として生まれた。テレフォニカやマイクロソフトなど大企業の後援を受け、Instituto Cervantesの行動半径を拡大し、スペイン語・スペイン文化の振興と普及を推進させるバーチャルセンターとなるべく、ネットの持つ巨大な潜在力を生かそうとしている。

スペイン語とその文化に関し、広範かつ興味深い情報を利用者のニーズに合わせて提供してくれる。内容の更新も頻繁で、いつアクセスしても何か発見ができて学びつづけられ、関連分野の強力な検索エンジンの役割も備えている。日常的なスペイン語教育のツールとしても注目に値する。スペイン語教師対象のインターネットガイド (Lourdes Casanova, *Internet para profesores de español*. Edelsa 1998; Alfredo González Hermoso, *Guía hispánica de Internet — 1.000 direcciones del mundo hispano*. Edelsa, 1999)¹がいち早くこのサイトを紹

¹ “Comentaremos en primer lugar el Centro Virtual Cervantes, que nos recibe en su primera página Web con información sobre obras de referencia, actos culturales, foros, materiales didácticos y el oteador (u hojeador) en español... El centro abarca numerosos aspectos relacionados con la lengua española. No quiere servir únicamente para el aprendizaje de ELE, sino también para recoger aquellos estudios interesantes para cualquier investigador de la lengua. Encontramos una página titulada La familia, que sirve para aprender el vocabulario del

介し、特に後者はスペイン語のベストWebページとして最初に掲載している。また日本で発行されている学習ガイド本（アルク地球人ムック 2001年度版『スペイン語・ポルトガル語をモノにするためのカタログ』 アルク、2000）の記事の中でも、「お薦めページ」の一つに挙げられている²。

parentesco en español, “a través de innovadores materiales interactivos”. También podemos entrar en la obra de arquitectos españoles. Dentro de Voces y Letras, llegamos a la historia de nuestra lengua, y el Archivo Gramatical de la Lengua Española, de don Salvador Fernández Ramírez, contiene muestras de la lengua española, desde el *Poema del Cid* a la prensa actual, clasificadas según el criterio del gramático. Las voces de García Márquez y Camilo José Cela, entre otros, están recogidas en la página del Primer Congreso Internacional de la Lengua Española, celebrado en Zacatecas en abril de 1997...

El Centro Virtual Cervantes introduce enlaces con 2.000 páginas vinculadas con la lengua y la cultura españolas. Comprende el acceso directo a más de 600 medios de comunicación de España e Hispanoamérica. Este sitio, de muy reciente creación en el momento en que escribimos este manuscrito, ha experimentado un crecimiento impresionante en cuanto al número de servicios que ofrece y a la calidad de los mismos...” (Casanova, L. 1998: 30-31)

“Pretende ser el lugar de referencia en Internet de la lengua española y la cultura hispánica. Propone: materiales de español (materiales para estudiar o perfeccionar el español – textos, imágenes y sonidos –), Diplomas de Español como Lengua Extranjera (pruebas reales de exámenes para obtener el DELE, título oficial expedido por el Ministerio español de Educación y Cultura), hispanismo (buzón de ayuda a los hispanistas de todo el mundo), cultura (la actualidad sobre la cultura en España e Hispanoamérica: arquitectura, escultura, pintura, música, cine, teatro, conferencias, exposiciones, charlas con escritores y otros creadores...), bases de datos (acceso a bases de datos sobre la gramática de la lengua española), foros de debates (abiertos a cualquier opinión, consulta o aportación sobre asuntos relacionados con el español y la cultura hispánica), cursos de español (con servicios de consultoría y tutoría para la enseñanza asistida de español a través de la Red) y el Otetador (un nuevo y particular buscador que lleva a los sitios más relevantes relacionados con la lengua, literatura, diccionarios, editoriales, librerías, bibliotecas y bases de datos, universidades, etc.). (González Hermoso, A. 1999: 8)

² 「スペイン語の普及を目的とする Instituto Cervantes のサイトでは、文法的な質問やその解答がなされたり、あるいは練習問題などで（音声も出る）独習できるようになっている。」（山下 好孝 「パソコンでスペイン語、ポルトガル語」、p.64）ただし本稿で紹介する“Pasatiempos de Rayuela”は、音声ファイルを伴わない。

2. CVCの“Pasatiempos de Rayuela”

CVCの訪問者にとりわけ魅力的な項目は、ネット経由の双方向性を有する外国語としてのスペイン語教材である。続々と新たに追加され、そのバラエティに富んだ内容の充実ぶりに目を見張らずにおれない。

“Pasatiempos de Rayuela”は、レベル別にゲーム感覚で取り組めるように構成された様々な練習問題を提供してくれるコーナーである。実際CVCの中でも特に好評を博しており、毎週ここに何千人もの訪問者を迎えているという³。本稿では、初級スペイン語の授業に導入して有益と思われる入門レベルの練習ゲームをいくつか紹介する。

大森（2001：21「2. 従来の授業での問題点とその解決」）⁴は、一つの教科書の選択により言語の一側面のみの強調が生じがちで、「英語以外の外国語の場合には初級授業では文法項目の説明が重視され、練習問題も言語形式の習得のみに集中している場合が多い。（中略）また、文化的要素についても語を日本語に置き換えることによって理解していると錯覚し、なかなか文化的要素を理解し、それを言語能力の向上に役立てようという姿勢が欠けていると思われる。このような問題はLL機器、マルチメディアの利用によって様々なインプットを提供し、練習問題を多様化することによってある程度解決の方向があるように思われる」と述べている。こうしたオンライン教材の活用は、今後開拓

³ “Rayuela comenzó en junio de 1998. Desde entonces, sigue actualizándose todos los días con originales programas interactivos para el aprendizaje y la práctica de la lengua española. Rayuela, que recibe cada semana miles de visitas, ha renovado este año su contenido para ofrecer nuevos tipos de actividades. A esta sección se puede acceder también mediante un archivo histórico de sus contenidos, organizados por tipos y niveles de aprendizaje. Este espacio ha tenido una gran acogida por parte de los estudiantes de español, del público general y, muy especialmente, de los profesores, que encuentran en él ideas y recursos para incorporar a la actividad docente.” (El Centro Virtual Cervantes *Anuario 2000* http://cvc.cervantes.es/obref/anuario/anuario_00/i_cervantes/p04.htm)

⁴ 大森洋子「文化的要素の導入と4技能の平均的向上を目指して：スペイン語授業での試み」『2000年 LL研究室ワークショップ発表論集』 専修大学LL研究室 2001：20-30

の余地が大きく将来性の高い領域で、効果的な外国語学習の一助になるだろう。

3. “Pasatiempos de Rayuela” (入門レベル) の内容別項目リスト

以下の通り、機能的・文法的・語彙的・社会文化的の4つの内容別に分類されている。なお一部の練習ゲームは、複合的な内容(タイトル後の[]に見出しと重なる内容の頭文字を記す)で、関係する項目に繰り返し登場する。

リストは2001年5月5日現在に掲載されているものである。

機能的內容 (CONTENIDO FUNCIONAL : F)

- ・ 習慣的活動について話す (Un día normal / ¡El tiempo está loco! / El gusto es mío [SC] / Profesiones)
- ・ 精神的・肉体的状態について話す (¡Qué contento estoy! [L])
- ・ 助言する、勧める (¿Qué te pasa? [L] / Salud por las mañanas [G])
- ・ 許可を求める (¿Puedo pedir permiso? [G])
- ・ 挨拶する、自己紹介する (¿Te conozco?)
- ・ 計画を立てる (¿Quedamos? / De excursión a Toledo)
- ・ 評価をする (Los veranos de la Villa [G])
- ・ マンションを借りる (Se alquila una casa)
- ・ ホテルに部屋を予約する (En un hotel)
- ・ 買い物に行く (¡A la compra! [L] / De compras [L] / ¿Qué te pongo? / ¡Rebajas!)
- ・ レストランに行く (¿Qué pongo para comer? [SC] / En un restaurante español)
- ・ 映画を見に行く (Para ir al cine [L])
- ・ 家でなされる活動 (¿En qué parte de la casa? [L])
- ・ 都市を記述する (¿Cómo es tu ciudad? [L] / Bilbao [SC])

- ・ 外観を記述する (¿Quién es quién? [L])
- ・ 空間に位置づける (¿Dónde tengo la cabeza? [L])
- ・ 活動を提案する、会う約束をする (¿Qué haces esta tarde?)
- ・ 場所を尋ねる (Para no perderte... [L])
- ・ 仕事を探す (Buscar trabajo [G])
- ・ 習慣的活動について話す (¿Qué haces el domingo? [G])
- ・ 命令法 (La actitud en la vida [G])
- ・ 社交表現 (¿Qué se dice?)

文法的内容 (CONTENIDO GRAMATICAL : G)

- ・ 直説法現在 (La carta sorpresa [L] / Tortilla de patata [SC L])
- ・ 完了過去 [=現在完了] (El diario de Mario / Descubrir irregulares / Un día diferente / ¿Qué has hecho esta mañana? / Famosos [SC])
- ・ 不定過去 [=点過去] (Pablo Picasso [SC] / ¿Qué hicieron? / Camilo José Cela [SC])
- ・ 条件文 (¿Qué harás...?)
- ・ 命令法 (¿Tú o usted? [SC] / ¿Puedo pedir permiso? [F] / La actitud en la vida [F] / Corre, corre)
- ・ 過去形の対立 (Entrevista con...)
- ・ 現在と現在完了の関係 (En busca de los verbos / Repasar los verbos)
- ・ ser, estar 動詞 (¿Dónde está España? [SC] / ¿Qué está haciendo? [L])
- ・ 前置詞を伴う動詞 (Adivina la preposición)
- ・ 特殊な動詞 (La gente es muy diferente / Gustos diferentes / Aficiones)
- ・ 代名動詞 [=再帰動詞] (Los veranos de la Villa [F])
- ・ 動詞迂言法 (Buscar trabajo [F] / Salud por las mañanas [F])
- ・ ir を伴う迂言法 (¡Vamos a Cuba!)
- ・ 義務の迂言法 (Para estar en forma [L])
- ・ se の用法 (Dulce Navidad [SC])

- ・ 比較 (¡No compares! / Más o menos)
- ・ 副詞小辞 (Muy, mucho...)
- ・ 同意か不同意を表す決まり文句 (¡Estás de acuerdo?)
- ・ 習慣的活動について話す (¡Qué haces el domingo? [F])
- ・ 文字と音声 (Escribir en español / ¡Cómo se pronuncia?)
- ・ 正書法と発音 (¡Con qué letra?)
- ・ 雑 (¡Qué problemas! / Repasemos)

語彙的内容 (CONTENIDO LÉXICO : L)

- ・ 記述: 外観と性格 (La carta sorpresa / ¡Menudo carácter!)
- ・ 記述: 肉体的・心理的状态 (¡Qué te pasa? [F] / ¡Qué contento estoy! [F])
- ・ 体の部位 (¡Dónde tengo la cabeza? [F] / ¡Eres deportista?)
- ・ 体の不調と病気 (Para estar en forma [G])
- ・ 社交表現 (Y ahora... ¿qué digo? [SC])
- ・ 都市 (¡Cómo es tu ciudad? [F])
- ・ 家 (¡En qué parte de la casa? [F] / Sirve para... / ¡Qué le pasa a...? / ¡Qué está haciendo? [G] / En casa de unos amigos españoles)
- ・ 家族 (Cosas de familia / ¡Qué lío de apellidos! / La familia)
- ・ 衣服 (¡Quién es quién? [F])
- ・ 食べ物と料理法 (Tortilla de patata [G SC] / Es la hora de comer [L])
- ・ 天気 (¡Qué tiempo!)
- ・ 動物の世界 (¡Cuál es el animal que...?)
- ・ 買い物とレンタル (¡A la compra! [F] / Para no perderte... [F] / ¡Cuánto cuesta? / La lista de la compra)
- ・ 職業と交通手段 (¡Trabajar! / Personajes de hoy [SC])
- ・ レジャー、自由時間、映画、スポーツ (El fin de semana / ¡A jugar! [SC] / ¡Que te lo pases bien! / ¡Qué ponen en la tele? / Para ir al cine [F] / ¡Qué tipo de cine te gusta? / ¡Dónde puedo ir? / Aficiones [G])

- ・国籍 (Los políticos también hablan español [SC] / ¿De dónde eres?)
- ・意味場 (¿Qué palabra sobra? / Campos léxicos)
- ・発音 (Vamos a pronunciar)
- ・テレビ (La televisión)
- ・雑 (Utilidades y variedades)

社会文化的內容 (CONTENIDO SOCIOCULTURAL : SC)

- ・スペインとスペイン系アメリカを知る (Tenerife: ¡qué isla! / México lindo / De norte a sur / Personajes de hoy [L] / Información sobre Barcelona / Telegramas a los dioses / Dulce Navidad [G] / La vuelta a España / ¡Ven a Perú! / Los políticos también hablan español [L] / ¿Dónde está España? [G] / ¿En qué país...? / Capitales / En Argentina / Bilbao [F])
- ・芸術と文学 (¿Qué sabes de...? / ¡Qué gran director! / Pablo Picasso [G] / Camilo José Cela [G])
- ・映画 («Todo sobre mi madre»)
- ・料理法・美食 (Tortilla de patata [G L] / Es la hora de comer [L] / ¿Qué pongo para comer? [F] / ¿Qué bebes? / En el bar)
- ・スポーツ (¡Que no te metan gol! / ¡A jugar! [L])
- ・新聞とマスメディア (Noticias en papel)
- ・祭りと指定日 (Días inolvidables)
- ・国際文化 (¿Qué imagen!)
- ・社交生活 (Caras famosas / Regalos)
- ・言語と習慣 (¿Tú o usted? [G])
- ・社交表現 (El gusto es mío [F] / Y ahora... ¿qué digo? [L])
- ・教育 (Fotos de familia)
- ・レジャーと音楽 (¿Te gusta la música latinoamericana?)
- ・有名人 (Famosos [G])

4. “Pasatiempos de Rayuela” (入門レベル) の練習ゲームの紹介

具体的な練習ゲームに入るためのアクセスは、“Pasatiempos de Rayuela”の内容による分類のページ (<http://cvc.cervantes.es/aula/pasatiempos/pasatiempos2/>⁵) で、最初に現れる NIVEL INICIAL 入門レベル⁶の4項目にわたる内容(機能的・文法的・語彙的・社会文化的)より練習を選択し、3. に挙げたリストのページに移動できる。

そこに至るページのスペイン語を目にしてまず気づかされるのは、入門レベルの学習者にとっては正直難し過ぎることだ。また個々の練習ゲームに入ってみて、課題そのものより前段の説明書きを読むのに苦勞する場合も少なくない。たとえ初級者が自分で直接このページにアクセスしても、内容が理解

⁵ 選択リストの前には、次のような説明がある。

“Los distintos juegos y pasatiempos de Rayuela, tras su publicación en la sección diaria, se incorporan a esta sección, donde podrá encontrarlos clasificados por contenidos didácticos.

Aquellas actividades que presentan más de un tipo de contenido pueden ser consultadas en más de una categoría; éstas aparecen indicadas junto al título de la actividad con las siguientes letras: F (funcional), G (gramatical), L (léxico) y SC (sociocultural).

Los pasatiempos que fueron publicados en una primera fase están clasificados por tipos de actividades. Si quiere disfrutar de las actividades a medida que se van publicando, visite Rayuela todos los días.

また別ページよりアクセスするゲームタイプ別の分類は、次の通りである。

Adivinanzas, Crucigramas, Juegos de lógica, Rompecabezas, Opción múltiple, Salto del caballo, Sopa de letras, Relacionar, El ahorcado, Cajón de sastre

⁶ 加えて中級、上級、最上級の4つのレベルが設けられている。ただし、必ずしも練習の難易度に比例していない。入門レベルにおいて、二外スペイン語教育の基準から判断すれば、中級以上のクラスで導入するのが当然と考えられる進んだ内容でも実際かなり扱われている。

できず先に進むのをあきらめてしまうケースが多いのでは、と心配になる。

これを自習に活用させるとすれば、教師が各課題のねらいや最低限の操作要領を学生にあらかじめガイダンスしておくことが不可欠だろう。そうすれば本来の課題以前のところで、学生が徒に時間と労力を費やしたり、無用な挫折感を覚える恐れもない。

では入門レベルの“Pasatiempos de Rayuela”より、その一部を以下に紹介する。

4.1. La carta sorpresa

http://cvc.cervantes.es/aula/pasatiempos/pasatiempos2/inicial/lexico/21071999_01.htm

語彙的内容の最初にある問題だが、個別の語彙よりもディスコースの構成にむしろ焦点がある。近所の公園で愛犬を毎日散歩させる少女への恋心を伝える少年の手紙という内容は、若い学生たちの興味を引き魅力的と言えよう。

入門レベルでは、言語知識が絶対的に少ないので、どうしても短い単文レベルの説明や練習に終始してしまいがちだ。しかし、いざ実践的な外国語使用の場になれば、前後のコンテクストこそ高い重要性を帯びてくる。確かにこうした作問は大変かもしれないが、初級クラスにももっと取り入れるべきだろう。

手紙の10行のうち、1行おきに抜けている5行を下記の文（節）や句から選んで補充するのがこの課題の形式である。枠で囲んだ行が、実際に補充してゆく文（節）や句に相当する。

Todos los días te veo en el parque

cuando paseas a tu perra por las tardes

y pienso: ¡Qué guapa es!

Me gustaría mucho hablar contigo

y conocerte un poco más. ¿Te gustaría?

Me llamo Andrés, tengo catorce años,

y vivo al lado de tu casa. Soy guapo e inteligente

pero un poco tímido y no sé qué hacer.

¿Podría verte el sábado? Te invito a tomar algo

en la terraza del parque a las 8h.

Comprobar (確認する)の欄をクリックすると即時にチェックされて、全ての選択が正しければ手紙が完成し、誤りがあるとその部分だけ元の下の方に返されてしまう。そこから誤ったところだけをやり直してもよい。他の課題でも同様であるが、全問正解すると“¡Muy bien, has completado el juego correctamente!”と画面に表示され、学習者の成果を称えてくれる。

この練習でいかがかと思われるのは、枠で囲んだ上の5行の選択肢が解答と全く同じ順序で問題にそのまま提示されている点である。故意にあえてそうしたのだろうが、解答を進めながら違和感が拭えなかった。順序さえばらばらに入れ替えれば、入門レベルの応用問題としてよくできている。短い手紙文の中にいくつかの基本動詞の表現がコンパクトに盛り込まれ、話者の願望や許可を表す婉曲的な過去未来の用法も現れる。ここでは動詞活用のパラダイム全体より、‘quiero’に対する‘quisiera’のように語彙的な扱いにしておいてもよい。

各練習ゲームの方法は、ページ右側の‘INSTRUCCIONES’をクリックして現れるウィンドウに説明がある。ところが、ここでは開いてみても「ページが見つかりません」と出てしまう(2001年4月末現在)。コンピュータの操作に慣れて少々勘が働けば、自力で解答の仕方を見つけるのは、さして困難ではないだろう。手紙の下に列挙されている選択肢をクリックし、そのまま補充されるべき手紙文の空欄までドラッグする。

オンライン練習では、操作上の技術的な問題にいやがおうでも直面させられる。とにかく一日も早い‘INSTRUCCIONES’の整備を求めたい。

4.2. ¿Tú o usted?

http://cvc.cervantes.es/aula/pasatiempos/pasatiempos2/inicial/gramatical/09071999_01.htm

機能的な表現と文法のチェックを兼ねた練習もある。

話し相手の待遇により同じ伝達内容でも動詞の活用形式が変わることを確認させる。すべてではないが、命令形が中心に取り上げられている。命令形は2人称の肯定命令のみが独自の形式を持ち、その他はすべて接続法現在の活用を用いるため、初級の学習者にとりかなり複雑で習得の負担が大きい。しかし、日常会話で頻出しきわめて実用性の高いので、直説法現在形に次いで優先的に取り上げるべき文法事項である、と筆者は認識している。伝統的な文法シラバスでは、こうした活用形態のため接続法現在の後に導入される。

左欄は固定され、次の9つのtúに対応する表現が列記されている。同じ伝達内容を示すustedの表現を右欄から選択し、その真横に移動させるのが課題である。クリックによる選択で白、ドラッグによる移動で紫と文字を囲む枠の色がそれぞれ変化して確定される。ただし、いったん選択や移動をしてしまうと、たとえ誤りに気づいても後から訂正できない。そのまま残りの操作を続けるか、また最初からやり直すか、どちらかの選択を余儀なくされる。

Pasa, pasa.

Oiga, por favor ¿me trae la cuenta?

Oye, ¿cuánto te debo?

Espere, que ahora se lo digo.

¿Tienes hora?

Pase, pase.

Come un poco más.

¿Me puede decir la hora?

Dame tu dirección.

Siga todo recto.

Sigue todo recto.

Siéntese, por favor.

¿Quieres un cigarro?

Coma un poco más.

Siéntate.

Déme su dirección.

Espera, que ahora te lo digo.

¿Quiere un cigarro?

4.3. ¿Puedo pedir permiso?

http://cvc.cervantes.es/aula/pasatiempos/pasatiempos2/inicial/funcional/09022000_01.htm

練習ゲームの方法は、4.2. と類似の要領である。左欄の許可を求める表現は固定され、右欄の応答をその真横に移動させて結びつけばよい。“¿Puedo hacer una llamada?” に対する解答であれば、まず右欄一番下の **No, lo siento. Es que no funciona.** を選択クリックすると枠の色が白に変わる。さらにこの質問の真横に位置する **Sí, fuma, fuma.** のところでもう一度クリックすると、選択して白くなった **No, lo siento. Es que no funciona.** がここに移動し、元にあったフレーズと入れ代わって紫色に変わると確定される。以下同様に右欄の応答を選択、移動、確定を繰り返し、解答作業を進めてゆく。

¿Puedo hacer una llamada?	Sí, fuma, fuma.
¿Puedo poner música?	Sí, sí. Úsalo.
¿Puedo coger un cigarrillo?	Lo siento, es que estoy estudiando.
¿Puedo encender la luz?	Sí, sí. Enciéndela.
¿Puedo fumar?	Lo siento, pero es que sólo me queda uno.
¿Puedo usar el ordenador?	Sí, ponla, ponla.
¿Puedo subir la televisión?	No, lo siento. Es que no funciona.

命令形のプラクティカルな重要性は、許可を求める質問形式に対して応答を求めるこの練習からも明白である。質問の *poder* が応答に現れないことに注目したい。No の場合は、まずお決まりの慣用句で希望にそえず「申し訳ない」と切り出し、理由を具体的に *es que ...* で導いている。Sí の場合は、いずれも命令形で相手に許可を求めた行為を促している。どうして *poder* を使って答えていないのか。こうした許可を求める質問に対する「*poder* を使っての答えは、不承不承許可することを含むので、『どうぞ、どうぞ... してください』と積

極的に答える」ときは命令形を用いるのである（高橋覺二『スペイン語ハンドブック』、白水社 1998: 97）。

4.4. Y ahora... ¿qué digo?

http://cvc.cervantes.es/aula/pasatiempos/pasatiempos2/inicial/lexico/06081999_01.htm

“7つの具体的な状況に即応する表現を見つけさせる。前段の導入ページでは、スペイン語を話す国で誰かに次のことを言われたら何と行うでしょう、の問が出る。

1. Bueno, empecemos a comer.
2. ¿Sabes? Hoy es mi cumpleaños.
3. Voy a casarme el próximo mes.
4. ¡Ay! He suspendido el examen.
5. ¡Yupi! Me he encontrado un billete de los grandes en la calle.
6. Vamos a brindar por nosotros.
7. Adiós, me voy este fin de semana de viaje.

これらに対し、適切なスペイン語で即答できるならば、わざわざ下の課題に取り組むまでもないだろう。起動すると左欄に前述の表現に対応する一般的な状況が、右欄に然るべき受け答えのリストが示される。

Al comer	¡Salud!
En un cumpleaños	¡Enhorabuena!
En una boda	¡Felicidades!
Ante una mala noticia	¡Buen viaje!
Ante una buena noticia	¡Buen provecho!
Al brindar	¡Cuánto lo siento!
Si alguien se va de viaje	¡Qué suerte!

左欄の状況をクリックした後、それに対応する右欄の受け答えをクリックすると両者が同じ色の文字に変わり、組合せが確定される。もちろん確定後に訂

正はできない。

初級のテキストでは、必ずしもこうした表現までカバーしていない。日常的に有用な語彙や表現の補充に適した課題である。授業の補助教材としても、積極的に活用したい。

4.5. ¿Dónde tengo la cabeza?

http://cvc.cervantes.es/aula/pasatiempos/pasatiempos2/inicial/funcional/11072000_01.htm

身体部位を表す語彙に焦点を合わせた課題である。次の8つの説明と対応する語彙を結びつける。入門レベルでの導入は難しいと思われる ‘muslo’ ‘rodilla’ のような語も現れる。

1. Está entre la cabeza y los hombros.
2. Está entre el cuello y el vientre.
3. Están sobre el suelo.
4. Están a los lados de la cabeza.
5. Está entre el muslo y la pierna.
6. Están fuera de la boca.
7. Están dentro de la boca.
8. Está debajo de los ojos. En el centro de la cara.

Los labios

El pecho

Los dientes

El cuello

Los pies

La nariz

La rodilla

Las orejas

起動すると画面上に番号の付いた8つの標示板が曲がりくねった道の間に対応する適切な間隔を置いて現れ、最後に FINAL (終点) と書かれた標識まで至る。必要な操作は、上記の説明に対応する語彙を選びドラッグして標示板を順次完成させてゆけばよい。一通り埋め終わり Comprobar をクリックすると、誤りがある場合、そこに正答できるようヒントのフレーズが現れてやり直しを促され

る。従って、故意に誤答してしまうのも一興かもしれない。正答では現れないヒントを通じてかえってより多く学べる可能性も生じるからだ。

1. Une la cabeza y el cuerpo.
2. Encima del estómago.
3. Les ponemos zapatos.
4. Para oír.
5. Es una articulación.
6. Ayudan a cerrar la boca.
7. Para comer y masticar.
8. Para oler.

一つの身体部位の説明に別の身体部位を使って説明されており、相互に語彙と意味を確認したり覚え直したりできる。さらに位置を表す語句の復習も、同時に可能だ。とは言え、いきなりスペイン語だけの課題を与えられると、学生の負担感が過大になる恐れがある。一度日本語の対訳付きで導入後に、復習の補助教材として活用する方が取り組みやすい。

練習の性格上、従来のプリント提示でも差し支えなく、教師側でのアレンジや拡張も容易である。筆者ならば、‘La rodilla’の代わりに、たとえば‘Los ojos’ : Están debajo de la frente. (Para ver.)とか‘La boca’ : Tiene dientes por dentro y labios por fuera. (Para comer y para hablar.)などを追加するだろう。教室での応用も試みつつ、学生たちの語彙習得の成果が少しでもあがるよう工夫できれば、と考える。

4.6. Los políticos también hablan español

http://cvc.cervantes.es/aula/pasatiempos/pasatiempos2/inicial/lexico/14032000_01.htm

国名と地名形容詞（住民名詞）をその国の政治指導者と結びつける問題である。左欄から順にクリックして組合せを選択すると、そこで3項目の文字が同じ色に変わり確定される。一国の首脳と言われても、一般の日本人には全くなじみのない名前も登場する。スペイン語教師でありながら、最初に挑戦したとき筆者もいくつかわからず当惑してしまった。

作問時とは状況が変化して政権交代が起こり、既に過去の人となった政治指導者（メキシコやペルー）もそのまま残っている。利用者の側であらかじめチ

エックし、きちんと情報を更新しておかないといけない。

Venezuela	venezolano	Luis González Macchi
Perú	paraguayo	Fidel Castro
Cuba	mexicano	Ernesto Zedillo
México	boliviano	Hugo Bánzer
Bolivia	cubano	Hugo Chávez
Paraguay	uruguayo	Jorge Batllé
Uruguay	español	Jose María Aznar
España	peruano	Alberto Fujimori

4.7. Es la hora de comer

http://cvc.cervantes.es/aula/pasatiempos/pasatiempos2/inicial/sociocultural/05042000_01.htm

Los horarios de las comidas en España son diferentes de los de otros países europeos, como también lo son la clase y cantidad de alimentos que tomamos en cada una de ellas.



- Para desayunar se suele tomar un café, a veces con un bollo, tostadas o churros.

- El aperitivo se toma antes de comer consiste en un refresco o una copa de vino o de cerveza con alguna tapa o un pincho.

- La comida, también llamada almuerzo, se hace entre las 2.30 y 3.30 de la tarde. Es la comida más abundante del día.

- La cena es la última comida. En España se suele cenar entre las 9.30 y las 11.00 de la noche.

スペインの有名な飲食物と簡単な内容を結びつける課題が下に続くが、その前段で他のヨーロッパ諸国と異なる食事時間を説明した上記の文章が掲載されている。後続する問題から独立させてこの部分のみを取り上げても、基本的な語彙と文化情報に関して学べ有益であると思う。筆者の授業では、あいさつの Buenos días. Buenas tardes. Buenas noches. の導入と絡め、スペイン人の食習慣について日本語で説明している。学習のある程度進んだ段階でもう一度こうしたスペイン語を通して内容を復習すれば、予備知識を持っているだけに読みやすくなるであろう。

4.8. Bilbao

http://cvc.cervantes.es/aula/pasatiempos/pasatiempos2/inicial/funcional/18042001_01.htm

- 1_____ en el norte de España.
 - 2_____ en la costa cantábrica.
 - 3_____ una ciudad grande e industrial.
 - 4_____ a 395 kilómetros de Madrid.
 - 5_____ la capital de la provincia de Vizcaya.
- Ahora 6_____ una ciudad dinámica y turística.
- 7_____ famosa por el museo Guggenheim.
- El metro de Bilbao 8_____ muy moderno.
- Sus habitantes hablan español y euskera.

スペイン北部バスク地方の主要都市の一つであるビルバオの簡単な紹介文を通して、スペイン語で最初に学習するつなぎの動詞 *ser* と *estar* の活用と用法を確認する練習になっている。ここでは、所在と距離を表す場合に *estar* を使うことがポイントである。

オンライン練習では、問題のページの下に解答欄が現れ、そこに ser か estar の適切な活用形を打ち込む。ただアクセントやティルデを直接タイプできないので、右下の丸囲みの ñ をクリックして現れる文字リストからアクセント付きの母音を選び解答欄に挿入する。ところがいざ挿入すべき文字をクリックすると、画面はフリーズして先に進めないという技術的問題が未解決のままです。

4.9. Famosos

http://cvc.cervantes.es/aula/pasatiempos/pasatiempos2/inicial/gramatical/19032001_01.htm

¿Qué conoces sobre algunos famosos relacionados con la política, la literatura, el arte y los deportes dentro del mundo hispanico?

Lee la siguiente información para ver si sabes de quién se habla:

1. Ha ganado el trofeo de Roland Garros.
2. Ha ganado el Óscar a la mejor película en lengua extranjera.
3. Se ha casado con una actriz norteamericana.
4. Ha sido secretario general de la ONU.
5. Es una actriz argentina que ha trabajado con Pedro Almodóvar.
6. Se trata de un escritor español que ha obtenido el Premio Nobel de Literatura.
7. Ha vendido millones de discos por todo el mundo.
8. Ha sido presidente del gobierno de España.

問題のページを起動すると、8つのスイッチが現れ、各々その下に次の名前が記されている。1.～8.の経歴に合致する人物の名前の上にあるスイッチを正しい順序で入れてゆく。正解すると、スイッチのレバーが上がり、その番号

CVCの“Pasatiempos de Rayuela”について
—オンラインゲーム型練習（入門レベル）の一考察—

が横に記入される。5回間違えてしまうと、最初からやり直さなければならない。

Cecilia Roth	Julio Iglesias	Fernando Trueba
Arantxa Sánchez Vicario	Antonio Banderas	Javier Pérez de Cuéllar
Camilo José Cela	Felipe González	

スペイン語圏の各界の有名人が問題のテーマである。向こうでは誰もが名前を知っている有名人でも、日本では一般にほとんど知られていなかったりする⁷。時には上記のような練習問題に挑んで、学生が関心を持つ契機となれば幸いと思う。ただ一口にスペイン語圏の有名人とは言っても、どのくらいの数の人物をどの分野から選び、授業時にどのように紹介すべきなのか、という難問が立ちだかる。担当教師がクラスの特性を考慮し、適宜判断をしながら紹介してゆかざるをえないだろう。これには決定版が存在しない。

もし入門期の授業であれば、発音練習に地名と共にこうした有名人の名前を取り上げてみるのも、新しい外国語に親しむ意味で有意義だろう。また日常カタカナでなじんでいる英語式の読みに引きずられないよう、注意を促す良い機会にもなる。固有名詞は一般的な語の意味から解放されているゆえ、言語教育の場面では文字と音声の関係のみに集中できるので、すぐれて発音練習向きと言える。

⁷ 極端な例を一つ挙げてみよう。この練習にも登場しているEUの外交政策担当委員Javier Solana氏は、ロボット型の検索エンジン Googleでスペイン語のサイトに限定した場合でも、10200件（2001年4月22日）のヒットを数えた。これに対し、日本語表記の「ハビエル・ソラーナ」で検索すると、わずか2件のページしか見つからなかったのである。

4. 10. Pablo Picasso

http://cvc.cervantes.es/aula/pasatiempos/pasatiempos2/inicial/gramatical/18012000_01.htm

Pablo Picasso 1_____ (nacer) en Málaga en 1881. A los catorce años cambió su residencia a Barcelona y en 1901 2_____ (trasladarse) a Madrid. Era una persona muy preocupada por los problemas sociales y políticos. En 1966 3_____ (ganar) el Premio Lenin de la Paz. Años más tarde 4_____ (dar) 900 obras suyas a la ciudad de Barcelona. Fue un artista que 5_____ (trabajar) en diferentes campos: cerámica, pintura y escultura. En 1972 la Universidad de París lo 6_____ (nombrar) Doctor Honoris Causa. 7_____ (casarse) dos veces y 8_____ (tener) varios hijos. Murió en 1973 en Francia.

20世紀を代表する最も有名な芸術家の一人、ピカソを簡潔に紹介した文章である。誰でも名前は知っているけれど、どんな人物かを学習中の外国語を通して再認識するのは、大いに知的好奇心を刺激してくれる。各動詞の点過去の活用形をページ下に現れる解答欄に打ち込んでゆく形式だが、単純な活用の反復よりは前後の文脈を解釈する負担があっても、ずっと興味深く練習に取り組めるだろう。規則形と共に、dar, tener といった最重要動詞の不規則形も、やはりここで確認したい。問題の文章をすべて理解するには、入門レベルを超えた語彙も散見されるので、教師が適宜注を付けたり、解説すべきであろう。学生にとって未知の語が多すぎると、やる気を失いかねないからだ。この文章には何箇所も年号が現れる。しばしば情報の核になる数字の重要性をいつも教室で指摘している。だが、英語のようななじみもないので、教室での導入とささやかな練習だけでは、日本語環境に暮らして全く必要性を覚えないスペイン語の数字など、到底記憶に残らないだろう。中級以上のクラスでも、テキストの音読の際、算用数字に当たると途端に詰まり、沈黙してしまう学生

が大多数なのだ。授業を通して数字をスペイン語で音読する習慣をつけるよう筆者は強調しているが、意識的かつ継続的な努力が要求される。

5. 結びにかえて

日本人学生の場合、我が国で圧倒的に情報量の多い米国文化には幼少の頃より知らず知らずのうちに親しんでおり、断片的にせよかなりのことを知っているのが普通である。これに対し、スペイン語圏に関しては日常的に身近なところで触れられる機会に恵まれず、高等学校までの教育においてもあまり重視されない地域のせいもあり、スペイン語をより良く理解するための予備知識は残念ながらほとんど期待できない。こうした現実を踏まえ、教師はクラスで問題に取りかかる際、社会文化的な紹介や解説を随時補ってゆく必要がある。また「ペルーのフジモリ大統領」のような今となっては正しくない古いままの情報が問題に出てくる場合は、説明する教師の側で注意をして更新せねばならない。

これらの教材を授業でなく提供者が想定している自学自習用に限定した場合、少なくとも入門・初級クラスで今習っている学生には正直厳し過ぎるだろう。CVCは全世界の学習者を対象なので、当然ながら問題文の説明もすべて目標言語のスペイン語で書かれている。たとえ問題自体は入門者向きで平易であっても、何をここで具体的に作業するのか理解する際、皮肉にも基礎レベル修了程度の知識がしばしば要求されるからだ。勇ましく果敢に飛び込んでみたものの、どうしたらよいのかわからず立往生したままでは、時間と労力の浪費である。さらに無用な挫折感をもたらすならば、マイナス効果でしかない。

初級レベルでは、現実的に自主的活用が困難なのである。むしろ教師主導で授業に取り込んでしまった方が生かせる教材と言えまいか。動詞の活用のような形態面の操作に偏りがちになる練習を多様化する意味で、まず有益だろう。たとえオフラインでの利用にしても、教室であれば損なわれる要素は少ない。また扱う題材も豊富なので、学習者の多様な興味にもある程度応えてくれる。

ただし、練習の前提になる問題および説明文の言語・文化理解の面では、教師の側で授業進度に適合したオリエンテーション怠らない配慮が不可欠である。学生が自分の行なう練習の意味と目標を十分納得してこそ、こうした活動を授業の一環に導入する価値も生まれ、その成果が十分期待できるようになるからだ。